

N° 1068.

---

## CANADA ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un modus vivendi pour le règlement provisoire des relations commerciales. Madrid, les 10 et 11 avril 1925.

---

## CANADA AND SPAIN

Exchange of Notes constituting a Modus Vivendi for the Provisional Regulation of Commercial Relations. Madrid, April 10 and 11, 1925.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1068. — CANJE DE NOTAS  
CONCERTANDO UN « MODUS  
VIVENDI » COMERCIAL ENTRE  
ESPAÑA Y EL CANADÁ FIR-  
MADO EN MADRID EL 10 DE  
ABRIL DE 1925.

No. 1068. — EXCHANGE<sup>1</sup> OF NOTES  
BETWEEN THE CANADIAN  
AND SPANISH GOVERNMENTS  
CONSTITUTING A MODUS  
VIVENDI FOR THE PROVI-  
SIONAL REGULATION OF COM-  
MERCIAL RELATIONS. MADRID,  
APRIL 10 AND 11, 1925.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués  
par le Représentant de l'Espagne au Conseil  
de la Société des Nations. L'enregistrement  
de cet échange de Notes a eu lieu le 26 janvier  
1926.*

*English and Spanish official texts commu-  
nicated by the Representative of Spain on  
the Council of the League of Nations. The  
registration of this exchange of Notes took  
place January 26, 1926.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

EL PRESIDENTE INTERINO DEL DIRECTORIO  
MILITAR AL EMBAJADOR DE S. M. BRITÁNICA.

MADRID, 10 de Abril de 1925.

EXCMO. SR :

MUY SEÑOR MIO :

Con referencia a las Notas que V. E. tuvo a bien dirigirme en relación con las negociaciones de un Acuerdo comercial entre España y el Canadá, y especialmente a la número 76 de 25 de Febrero último, a la que acompañaba un proyecto de *modus vivendi* a concertar entre ambos países, y en vista del informe de los organismos correspondientes sobre dicho asunto, tengo la honra de participarle que el Gobierno

## I.

THE PRESIDENT AD INTERIM OF THE MILITARY  
DIRECTORATE TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S  
AMBASSADOR.

MADRID, April 10, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your Notes relating to the negotiations for a commercial Agreement between Spain and Canada, and especially to No. 76 of February 25 last, which was accompanied by the draft of a *modus vivendi* to be established between the two countries, and in view of the report on this matter by the competent bodies, I have the honour to inform you that His Majesty's Government is prepared

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de S. M. está conforme en ultimar un *modus vivendi* con arreglo a las cláusulas siguientes :

1. El Gobierno del Dominio del Canadá aplicará los derechos de su tarifa aduanera intermedia a los productos naturales o fabricados españoles cuando se importen por un puerto marítimo o fluvial del Canadá sin transbordo desde un puerto español o desde un puerto de cualquier país que disfrute en el Canadá de los beneficios, ya sea de la tarifa preferente o bien de la intermedia.

2. El Gobierno de S. M. Católica aplicará a los productos naturales o manufacturados del Canadá, a su importación en España, los derechos de la segunda tarifa del Arancel en vigor en cualquier tiempo.

3. El presente *modus vivendi* entrará en vigor el día 20 de Abril de 1925 y dejará de regir tres meses después de su denuncia por cualquiera de las Partes contratantes.

Dado el carácter provisional de este Acuerdo, ambos Gobiernos convienen en comenzar, desde luego, las negociaciones necesarias para concertar un Convenio más amplio y definitivo que regule las relaciones comerciales entre España y el Canadá.

El Gobierno de S. M. estima que el presente *modus vivendi* quedará ultimado mediante el canje de esta Nota y de la análoga que V. E. tenga a bien dirigirme. Aprovecho esta ocasión, para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) EL MARQUÉS DE MAGAZ.

(Signed) EL MARQUÉS DE MAGAZ.

## II.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR AT MADRID TO THE PRESIDENT OF THE SPANISH  
MILITARY DIRECTORATE.

BRITISH EMBASSY.

No. 133.

YOUR EXCELLENCY,

MADRID, April 11, 1925.

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 104 of April 10, in which Your Excellency is so good as to inform me that the Government of His Catholic Majesty are prepared to conclude a commercial *Modus Vivendi* with the Government of the Dominion of Canada on the following basis :

(1) The Government of the Dominion of Canada will extend the benefits of the intermediate tariff to goods the produce or manufacture of Spain when conveyed without

to conclude a *modus vivendi* on the following basis :

(1) The Government of the Dominion of Canada will extend the benefits of the intermediate tariff to goods the produce or manufacture of Spain when conveyed without transshipment from a port of Spain or from a port of a country enjoying the benefits of the preferential or intermediate tariff into a sea or river port of Canada.

(2) The Government of His Catholic Majesty the King of Spain will apply to goods the produce or manufacture of Canada on their importation into Spain the duties under the second Spanish Customs tariff in force at any time.

(3) The present *modus vivendi* will come into force on April 20, 1925, and will cease to be in force three months after its denuncia- tion by either Contracting Party.

In view of the provisional character of this arrangement the Governments of both Contracting Parties agree to commence without undue delay the necessary negotiations for the conclusion of a more general and definite Convention for the regulation of the Commercial relations between Spain and Canada.

His Majesty's Government considers that the present *modus vivendi* will be concluded by the exchange of this Note and the corresponding Note which Your Excellency will send to me.

I have the honour to be, etc.,

transhipment from a port of Spain or from a port of a country enjoying the benefits of the preferential or intermediate tariff into a sea or river port of Canada.

(2) The Government of His Catholic Majesty the King of Spain will apply to goods the produce or manufacture of Canada on their importation into Spain the duties under the second column of the Spanish Customs tariff in force at any time.

(3) The present *Modus Vivendi* will come into force on April 20, 1925, and will cease to be in force three months after its denunciation by either Contracting Party.

In view of the provisional character of this arrangement the Governments of both Contracting Parties agree to commence without undue delay the necessary negotiations for the conclusion of a more general and definite Convention for the regulation of the Commercial relations between Canada and Spain.

I have been authorised to assure Your Excellency that the Government of the Dominion of Canada accept the above arrangement, which they will regard as completed by the present Note and that which I have had the honour to receive from Your Excellency, and that the necessary proclamation will be issued in the *Canada Gazette*, bringing it into effect in Canada as from April 20 next.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HORACE RUMBOLD.

His Excellency the President  
of the Military Directorate,  
Ministry of State.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION

No. 1068. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
CANADIEN ET ESPAGNOL COMPORTANT UN MODUS VIVENDI  
POUR LE RÉGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES.  
MADRID, LES 10 ET 11 AVRIL 1925.

---

I.

LE PRÉSIDENT PAR INTÉRIM DU DIRECTOIRE MILITAIRE A L'AMBASSADEUR DE  
SA MAJESTÉ BRITANNIQUE.

MADRID, le 10 avril 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant aux notes que vous avez bien voulu m'adresser sur les négociations concernant un Arrangement commercial entre l'Espagne et le Canada, et spécialement à la communication n<sup>o</sup> 76 du 25 février dernier, à laquelle était joint un projet de *modus vivendi* à établir entre les deux

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.